Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I krowy ruszyły prosto drogą na Bet-Szemesz, poszły jednym traktem, a idąc, ryczały i nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo, rządcy filistyńscy zaś szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krowy ruszyły. Poszły prosto, traktem na Bet-Szemesz. Idąc, porykiwały. Nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo. Rządcy filistyńscy szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I krowy poszły prostą drogą ku Bet-Szemesz. Szły jednym gościńcem, a idąc, ryczały i nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo. A książęta filistyńscy szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I udały się one krowy drogą, prosto ku Betsemes, a gościńcem jednym idąc szły, a ryczały; i nie zstępowały ani w prawo ani w lewo a książęta Filistyńskie szły za nimi aż do granic Betsemes. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszły tedy krowy prosto drogą, która bieży ku Betsames, a szły jedną drogą, bieżąc a rycząc, a nie zstąpiły ani w prawo, ani w lewo, lecz i Książęta Filistyńskie szły za nimi aż do granic Betsames. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krowy poszły prostą drogą w kierunku Bet-Szemesz, a idąc tą samą drogą i rycząc, nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo. Filistyńscy władcy zaś szli za nimi aż do granic Bet-Szemesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krowy ruszyły prosto drogą w kierunku Bet-Szemesz i szły jedną drogą, a idąc ryczały, lecz nie zbaczały ani w prawo, ani w lewo, książęta filistyńscy zaś szli za nimi aż do granic Bet-Szemesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krowy wyruszyły prosto przed siebie drogą do Bet-Szemesz, szły stale główną drogą i ryczały. Nie skręcały jednak ani na prawo, ani na lewo. Książęta filistyńscy zaś szli za nimi aż do granicy Bet-Szemesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krowy poszły prostą drogą ku Bet-Szemesz. Szły cały czas tą samą drogą i bez przerwy ryczały. Jednak nie zboczyły z drogi ani na prawo, ani na lewo. A książęta filistyńscy szli za nimi aż do granic Bet-Szemesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krowy [zaś] ruszyły prosto drogą do Bet-Szemesz; szły stale tą samą drogą - idąc ryczały i nie skręcały ani w lewo, ani w prawo. Książęta filistyńscy postępowali za nimi aż do granicy Bet-Szemesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І корови попрямували в дорозі дорогою Ветсамуса, одною стежкою пішли і трудилися і не звертали, ані на право, ані на ліво, і сатрапи чужинців ішли за ним аж до границь Ветсамуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A krowy skierowały się prostą drogą w kierunku Beth Szemesz; szły jednym gościńcem wciąż porykując i nie zbaczały ani na prawo, ani na lewo. Zaś książęta pelisztyńscy szli za nimi, aż do granicy Beth Szemesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I krowy ruszyły prosto przed siebie na drogę do Bet-Szemesz. Szły tylko tym jednym gościńcem; idąc, ryczały i nie skręcały w prawo ani w lewo. Przez cały ten czas filistyńscy władcy sojuszniczy podążali za nimi aż do granicy Bet-Szemesz. |